



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore



UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore

**OTPL**

| Osservatorio di terminologie  
e politiche linguistiche

VIII Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia

# Frasesologia e paremiologia: modelli e dinamiche



Milano, 15-16 settembre 2022

Associazione italiana di fraseologia e paremiologia – PHRASIS  
in collaborazione con  
Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL)  
Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
REALITER – Rete di terminologia delle lingue romanze

## PRIMA GIORNATA – GIOVEDÌ 15 SETTEMBRE 2022

<b>8.30</b> <b>9.00</b>	<b>REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI</b>			
<b>9.00</b> <b>9.30</b>	<p style="text-align: center;"><b>ALLOCUZIONI DI BENVENUTO</b></p> <p><b>Giovanni Gobber</b> (Preside della Facoltà di Scienze linguistiche e letterature straniere – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)</p> <p><b>Luisa A. Messina Fajardo</b> (Presidente dell'Associazione italiana di fraseologia e paremiologia, Phrasis – Università Roma Tre)</p> <p><b>Maria Teresa Zanola</b> (Presidente del Comitato organizzativo – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)</p>			
<b>9.30</b> <b>10.15</b>	<p style="text-align: center;"><b>CONFERENZA PLENARIA – G.015 Aula Magna</b></p> <p><b>Alain Polguère</b> (Université de Lorraine), <i>La place des proverbes au sein d'un modèle général du lexique : solutions théoriques et descriptives</i> Presiede: Maria Teresa Zanola</p>			
<b>10.15</b> <b>10.30</b>	<b>Dibattito</b>			
<b>10.30</b>	<b>Pausa caffè</b>			
<b>10.50</b> <b>12.25</b>	<p><b>Sessione 1A</b> - Aula G. 125 S. Carlo</p> <p><b>Fraseologia, paremiologia, studi cognitivi, metafora e motivazione culturale</b></p> <p><b>Presiede:</b> Giulio Facchetti</p>	<p><b>Sessione 1B</b> - Aula G. 130 S. Maria</p> <p><b>Fraseologia, paremiologia e insegnamento/apprendimento delle lingue</b></p> <p><b>Presiede:</b> Maria Cristina Gatti</p>	<p><b>Sessione 1C</b> - Aula G. 125bis</p> <p><b>Fraseologia, paremiologia e studi contrastivi</b></p> <p><b>Presiede:</b> Sabine E. Koesters</p>	<p><b>Sessione 1D</b> - Aula G. 128bis</p> <p><b>Fraseologia, paremiologia e traduzione</b></p> <p><b>Presiede:</b> Paolo Frassi</p>
<b>10.50</b> <b>11.10</b>	<p><b>Victoria Bogushevskaya</b> (Università del Salento) <i>Mental gems: On Chinese yànyǔ 諺語 and sǔyǔ 俗語 paremiological units</i></p>	<p><b>María Dolores Asensio Ferreiro</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>La paremiología en el universo multilingüe del aprendiente actual</i></p>	<p><b>Natalia Surguladze / Maia Kikvadze</b> (Batumi Shota Rustaveli State University) <i>Soleil dans les expressions imagées française et géorgienne</i></p>	<p><b>Luis J. Tosina Fernández</b> (Universidad de Extremadura) <i>Visual phraseologisms as a resource for the translation of graphic literature</i></p>

11.10 11.30	<b>María Cándida Muñoz Medrano</b> (Università di Catania) <i>Fraseología y metáfora en el discurso migratorio de la prensa española en la última década</i>	<b>Ángela Garzón González</b> (Université Lumière Lyon 2) <i>Un atelier virtuel sur les palimpsestes verbo-culturels : un outil pour que les apprenants alloglottes s'approprient la phraséologie en français</i>	<b>Nana Stambolishvili / Anzor Abuseridze</b> (Batumi Shota Rustaveli State University) <i>Zu Farbzeichnungen in der Phraseologie des Deutschen und des Georgischen</i>	<b>Mihaela Ciobanu</b> (Universidad de Bucarest) <i>Hablando del turismo: fraseología y paremiología "viajera"</i>
11.30 11.50	<b>Mariangela Albano</b> (Università di Cagliari) <i>Charles Bally : un phraséologue cognitiviste</i>	<b>Mélody Rodríguez Cebrián</b> (Universidad de Murcia) <i>Les pragmatèmes comportementaux apposés: une approche contrastive français-espagnol à visée didactique</i>	<b>Luisa A. Messina</b> (Università Roma Tre) / <b>Maria Lalicata</b> (Università di Roma 'La Sapienza') <i>Los universales fraseológicos en relación con la indumentaria presentes en el Quijote: análisis diacrónico contrastivo (español-italiano)</i>	<b>Sibila Geladze</b> (Université Ilyq de Tbilissi, Géorgie) <i>Pour traduire les expressions phraséologiques françaises en géorgien</i>
11.50 12.10	<b>Luis Luque Toro</b> (Università Ca' Foscari di Venezia) <i>La importancia del núcleo en la creación de unidades fraseológicas: aspectos culturales y contrastivos en el lenguaje taurino</i>	<b>Diana Peppoloni</b> (Università di Perugia) <i>Didattica delle collocazioni ad apprendenti stranieri dell'italiano. Il caso del lessico della moda</i>	<b>Maslina Ljubičić</b> (Università di Zagabria) <i>Pulvis et cinis nella Vulgata e nella fraseologia delle lingue europee</i>	<b>Željka Macan / Iva Peršić</b> (Università di Fiume) <i>La fraseologia nelle passeggiate nella città del vento di Mauro Covacich – nell'originale e nella sua traduzione in croato</i>
12.10 12.25	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>
12.30	<b>Pausa pranzo</b>			
14.00 15.35	<b>Sessione 2A - Aula G. 125 S. Carlo</b>  <b>Fraseologia, paremiologia e analisi del discorso</b>  <b>Presiede:</b> Ana Gabriela Di Lodovico	<b>Sessione 2B - Aula G. 130 S. Maria</b>  <b>Fraseologia, paremiologia, lingue, linguaggi e discorsi specialistici</b>  <b>Presiede:</b> Virginia Sciutto	<b>Sessione 2C - Aula G. 125bis</b>  <b>Fraseologia, paremiologia e variazione</b>  <b>Presiede:</b> Laura Balbiani	

14.00 14.20	<b>Anamaria Gebăilă</b> (Università di Bucarest) <i>Da "intraprendere dei passi" a "muovere delle critiche": espressioni idiomatiche nelle interviste per la stampa italiana di Nicolae Ceaușescu (1971-1974)</i>	<b>Inès Sfar</b> (Sorbonne Université) <i>La phraséologie spécialisée à l'épreuve de la crise sanitaire : un cheminement linguistique, cognitif et culturel</i>	<b>Luisa Giacomina / Annachiara Sessarego</b> (Università della Valle d'Aosta) <i>D'Òbertelera chéemen énger o arrivurun d'greschuneiaara? Last call per il patrimonio idiomatico titsch e töitschu</i>
14.20 14.40	<b>Joanna Szerszunowicz</b> (University of Bialystok) <i>Patternicity of Internet-born Phrasemes. A Case Study</i>	<b>Elke Cases</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>Una propuesta didáctica para la enseñanza de expresiones bi y trinómicas en el lenguaje jurídico inglés</i>	<b>Klara Dankova</b> (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) <i>Les tissus dans les expressions figées en français : une analyse de la variation diachronique</i>
14.40 15.00	<b>Irine Goshkheteliani</b> (Batumi Shota Rustaveli State University) <i>Phraseology of Tourism Discourse</i>	<b>Ricardo Connett</b> (Universidad de Zaragoza) <i>La fraseología del béisbol en el español de Venezuela</i>	<b>Silvia Tolusso</b> (Università Roma Tre) <i>Scuola e fraseologia: il Libro per ragazzi di Giannettino di Carlo Collodi</i>
15.00 15.15	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>
15.15	<b>Pausa caffè</b>		
15.30 17.05	<b>Sessione 3A - Aula G. 125 S. Carlo</b> <b>Fraseologia, paremiologia e insegnamento/ apprendimento delle lingue</b>  <b>Presiede:</b> Salud M. Jarilla Bravo	<b>Sessione 3B - Aula G. 130 S. Maria</b> <b>Fraseologia, paremiologia, linguistica dei corpora e nuove tecnologie</b>  <b>Presiede:</b> Chiara Molinari	<b>Sessione 3C - Aula G. 125bis</b> <b>Fraseologia, paremiologia, etimologia, traduzione e letteratura. Lingue in contatto</b>  <b>Presiede:</b> Luisa A. Messina Fajardo
15.30 15.50	<b>Marta Saracho-Arnáiz</b> (Escola Superior de Educação del Instituto Politécnico do Porto, Portugal) <i>¿Quieres montar tu clase de fraseología? Actividades para todos los gustos</i>	<b>Paolo Nitti / Giulio Facchetti</b> (Università dell'Insubria) <i>"Camera accogliente, ottima colazione e gentilezza del personale". Un'analisi linguistico-testuale delle recensioni alberghiere sul web</i>	<b>Ottavio Lurati</b> (Università di Basilea, Acc. della Crusca) <i>Etimi di locuzioni: bagatella, passare un guaio, a iosa, e motti moderni come spirito mondano nella Chiesa e friend-shoring</i>

<b>15.50</b> <b>16.10</b>	<b>Alexandra Tsedryk</b> (Mount Saint Vincent University, Canada) <i>Phrasèmes en cours de FLE : choix des unités et méthodes</i>	<b>Janka Kubeková</b> (Universidad Matej Bel) <i>Influencia de los determinantes sociopolíticos en la elección y frecuencia de los frasemas</i>	<b>Stefano Morabito</b> (Università di Messina) <i>“Nada de margaritas a los cuerdos”: desautomatización fraseológica y paremiológica como recurso estilístico en Joaquín Sabina</i>
<b>16.10</b> <b>16.30</b>	<b>Aira I. Rego Rodríguez</b> (Universidade de Santiago de Compostela y Universidad de Extremadura) <i>Genres textuels, thématique et unités phraséologiques : une nouvelle approche pour développer la compétence phraséologique et celle d'expression écrite en FLE à travers la phraséodidactique</i>	<b>Francis Grossmann / Agnès Tutin</b> (Université Grenoble Alpes ) / <b>Anna Krzyżanowska</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin) <i>De quoi je me mêle ? Étude de quelques phrases interrogatives préfabriquées du français à l'intention des indiscrets</i>	<b>Oana-Dana Balaş</b> (Universidad de Bucarest) <i>“La dama de negro”: colocaciones en la traducción literaria del español al rumano</i>
<b>16.30</b> <b>16.50</b>	<b>Maria Carmela Zaccone</b> (Università di Torino) <i>Una tarea en Instagram para la enseñanza de las locuciones en ELE</i>	<b>David José Lavilla Muñoz</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>La fraseología en Instagram de la empresa informativa: el caso de El Mundo (2017-2018)</i>	<b>Sylwia Skuza</b> (Università Niccolò Copernico, Polonia) <i>Il colore grigio nella fraseologia italiana, francese e polacca</i>
<b>16.50</b> <b>17.05</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>
<b>17.15</b>	<b>Assemblea soci – Aula G. 125 S. Carlo</b>		
<b>20.30</b>	<b>Cena sociale</b>		



## SECONDA GIORNATA – VENERDÌ 16 SETTEMBRE 2022

<b>8.30 9.00</b>	<b>REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI</b>		
<b>9.00 9.45</b>	<b>CONFERENZA PLENARIA – G.015 Aula Magna</b>		
	<p><b>Marco Biffi</b> (Università di Firenze / Accademia della Crusca), <i>I proverbi nelle cinque impressioni del Vocabolario degli Accademici della Crusca</i></p> <p>Presiede: Cosimo De Giovanni</p>		
<b>9.45 10.00</b>	<b>Dibattito</b>		
<b>10.00</b>	<b>Pausa caffè</b>		
<b>10.30 12.10</b>	<p><b>Sessione 4A - Aula G. 125 S. Carlo</b></p> <p><b>Fraseologia, paremiologia tra lessicologia, filologia e analisi del discorso</b></p> <p><b>Presiede:</b> Trinis A. Messina Fajardo</p>	<p><b>Sessione 4B - Aula G. 130 S. Maria</b></p> <p><b>Fraseologia, paremiologia e variazione</b></p> <p><b>Presiede:</b> M. Cándida Muñoz Medrano</p>	<p><b>Sessione 4C - Aula G. 125bis</b></p> <p><b>Fraseologia, paremiologia e insegnamento/ apprendimento delle lingue</b></p> <p><b>Presiede:</b> Silvia Gilardoni</p>
<b>10.30 10.50</b>	<p><b>Christian Vicente</b> (Université Côte d'Azur) <i>Análisis del clickbaiting en los titulares de la prensa española: la fraseología de los diarios El País y Expansión</i></p>	<p><b>Laura Balbiani</b> (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) <i>Incrociare le dita o "die Daumen drücken"? La fraseologia nei dizionari tedeschi di Cinque e Seicento</i></p>	<p><b>Marine Sioridze</b> (Shota Rustaveli State University) <i>L'enseignement des marqueurs culturels et nationaux des locutions idiomatiques en français et en géorgien</i></p>
<b>10.50 11.10</b>	<p><b>Fernando García Romero</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>Sulla locuzione "lacrime di cocodrillo"</i></p>	<p><b>Daniela Capra</b> (Università di Modena e Reggio Emilia) <i>¿Sois vos aquel que a morir os conviene?: significati del verbo convenir nello spagnolo medievale</i></p>	<p><b>María del Carmen Parra Simón</b> (Université d'Alicante) <i>L'oralité de la main de la phraséodidactique pour des apprenants de FLE</i></p>
<b>11.10 11.30</b>	<p><b>Paola Nieto García / Antonio González Rodríguez</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>Estudio estadístico de la fraseología en los discursos del Estado de la Unión (2015-2021)</i></p>	<p><b>Virginia Sciutto</b> (Università del Salento) <i>¡Le agarró la tanada! Fraseología migrante en el Río de la Plata</i></p>	<p><b>Silvia Calvi</b> (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) <i>FLE... "sur les chapeaux de roue": une question d'expressions figées</i></p>
<b>11.30 11.45</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>
<b>11.45 12.30</b>	<b>Visita alla sede dell'Università Cattolica</b>		

<b>12.30</b>	<b>Pausa pranzo</b>		
<b>14.00</b> <b>15.15</b>	<b>Sessione 5A - Aula G. 125 S. Carlo</b> <b>Fraseologia, paremiologia e studi contrastivi. Lingue in contatto</b>  <b>Presiede:</b> Michela Murano	<b>Sessione 5B -</b> <b>Aula G. 130 S. Maria</b> <b>Fraseologia, paremiologia, semantica cognitiva, metafora e motivazione</b>  <b>Presiede:</b> Mariangela Albano	<b>Sessione 5C -</b> <b>Aula G. 125bis</b> <b>Fraseologia, paremiologia tra lessicografia e discorso</b>  <b>Presiede:</b> Janka Kubeková
<b>14.00</b> <b>14.20</b>	<b>Martina Nied Curcio</b> (Università Roma Tre) <i>Gli studenti cercano le singole parole nei dizionari e non i fraseologismi. È davvero ancora così?</i>	<b>Daša Stanič</b> (Università di Lubiana) <i>La concettualizzazione metaforica delle emozioni positive e negative in italiano</i>	<b>Fabio Mollica</b> (Università di Milano) <i>Le collocazioni nei dizionari bilingui: la prospettiva dell'utente</i>
<b>14.20</b> <b>14.40</b>	<b>Ludmila Mešková</b> (Université Matej Bel) <i>Étude contrastive des néologismes phraséologiques terminologiques économiques et financiers dans les langues romanes et slaves</i>	<b>Božena Kochman-Haładyj</b> (University of Rzeszów) <i>Paradigm shift in the representation of women in anglo-american paremiology – cognitive semantics perspective</i>	<b>Ilaria Meloni</b> (Università di Cagliari) <i>Il linguaggio del corpo e la concettualizzazione della rabbia nella fraseologia tedesca</i>
<b>14.40</b> <b>15.00</b>	<b>Giuseppe Trovato</b> (Università Ca' Foscari Venezia) <i>¿Son los colores equivalentes en italiano y español? Estudio contrastivo de algunas unidades fraseológicas y posibilidades de traducción en italiano</i>	<b>Nicole Mazzetto</b> (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) <i>Verso una nuova definizione di motivazione (fraseologica)</i>	<b>Isabella Ferron / Vincenzo Gannuscio</b> (Università di Modena e Reggio Emilia) <i>Fraseologismi come elementi discorsivi nel linguaggio politico. Un'analisi linguistica sull'uso dei fraseologismi nei discorsi dei partiti populistici tedeschi</i>
<b>15.00</b> <b>15.15</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>	<b>Dibattito</b>
<b>15.15</b>	<b>Pausa caffè</b>		
<b>15.30</b> <b>16.45</b>	<b>Sessione 6A - Aula G. 125 S. Carlo</b> <b>Fraseologia, paremiologia, studi contrastivi. Lingue in contatto</b>  <b>Presiede:</b> Anamaria Gebăilă	<b>Sessione 6B -</b> <b>Aula G. 130 S. Maria</b> <b>Fraseologia, paremiologia, lingue e analisi del discorso specialistico</b> <b>Presiede:</b> Maria Francesca Bonadonna	<b>Sessione 6C -</b> <b>Aula G. 125bis</b> <b>Fraseologia, paremiologia e variazione</b>  <b>Presiede:</b> Vincenzo Gannuscio
<b>15.30</b> <b>15.50</b>	<b>Tania Baumann</b> (Università di Sassari) <i>Frasemi di comparazione in tedesco e in italiano</i>	<b>Francesca Luisa Seracini</b> (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) <i>Phraseology in Environmental, Social and Governance (ESG) communication across genres</i>	<b>Federica Fragapane</b> (Università di Catania) <i>Variación diatópica y locuciones verbales en los diccionarios italoespañoles: avances y retos</i>

<p><b>15.50</b> <b>16.10</b></p>	<p><b>Daciana Vlad</b> (Universitatea din Oradea, Romania) <i>Phraséologismes pragmatiques impliqués dans l'expression du désaccord. Une étude contrastive : français-roumain</i></p>	<p><b>Eriberto Russo</b> (Università di Messina) <i>Cromatismo nel lessico della sostenibilità ambientale: un'analisi comparata tedesco-italiano</i></p>	<p><b>Boubaker Bouzidi</b> (Université Sétif 2, Algérie)/<b>Hidayette Bouzidi</b> (Université Batna 2, Algérie) <i>Les nouvelles locutions françaises ne sont pas nées dans les artichauts</i></p>
<p><b>16.10</b> <b>16.30</b></p>	<p><b>Sabine E. Koesters Gensini</b> (Università di Roma 'La Sapienza') <i>E se la polirematica non c'è? Strategie compensative di recupero del "surplus fraseologico" nelle traduzioni tedesche di Italo Calvino</i></p>	<p><b>Alessandra Marabini</b> (Università di Bari "Aldo Moro") <i>Фразеологические предпочтения в современном русском дискурсе бизнеса</i> [Preferenze fraseologiche nel moderno discorso business russo]</p>	<p><b>Salud M. Jarilla Bravo</b> (Universidad Complutense de Madrid) <i>Las variaciones en los refranes recopilados por Fernán Caballero</i></p>
<p><b>16.30</b> <b>16.45</b></p>	<p><b>Dibattito</b></p>	<p><b>Dibattito</b></p>	<p><b>Dibattito</b></p>
<p><b>17.00</b></p>	<p><b>CHIUSURA LAVORI – G.015 Aula Magna</b></p>		



## →Comitato scientifico

Mariangela Albano (Università di Cagliari)  
Laura Balbiani (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)  
Sara Cigada (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)  
Giulio Facchetti (Università dell'Insubria)  
Paolo Frassi (Università di Verona)  
Mario García-Page Sánchez (Uned - Madrid)  
Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid)  
Maria Cristina Gatti (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Anamaria Gebăilă (Universitatea din București)  
Sabine E. Koesters Gensini (Università di Roma "La Sapienza")  
Silvia Gilardoni (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Claudio Grimaldi (Università di Napoli "Parthenope")  
Anna Krzyżanowska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)  
Jorge J. Leiva Rojo (Universidad de Málaga)  
Maslina Ljubičić (Universidad de Zagreb)  
Carla Marengo (Università di Torino)  
Josep Martines (ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant)  
Vicent Martines (ISIC-IVITRA, Universitat d'Alacant)  
Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela)  
Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)  
Trinis A. Messina Fajardo (Università di Enna "Kore")  
Pedro Mogorrón Huerta (Universitat d'Alacant, España)  
Chiara Molinari (Università degli Studi di Milano)  
María Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania)  
Michela Murano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
Franck Neveu (Université de Paris-Sorbonne)  
Julia Nikolaeva (Università di Roma "La Sapienza")  
Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada)  
Kris Peeters (Université d'Anvers)  
Micaela Rossi (Università di Genova)  
Oana Sălișteanu (Universitatea din București)  
Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)  
Joanna Szerszunowicz (Białystok University)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Salvatore Trovato (Università di Catania)  
Iride Valenti (Università di Catania)  
Geoffrey Williams (LiCoRN)  
Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

### →Comitato promotore e organizzatore

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)

Michela Murano (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore)

### →Segreteria locale

Martina Ali (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Silvia Calvi (Università Cattolica del Sacro Cuore)

Klara Dankova (Università Cattolica del Sacro Cuore)

### →Luogo del congresso

Università Cattolica del Sacro Cuore, Largo Gemelli 1, Milano

→Contatti: [phrasis2022.milano@phrasis.it](mailto:phrasis2022.milano@phrasis.it); [tesoreria@phrasis.it](mailto:tesoreria@phrasis.it)

